

## Edizione diplomatico-interpretativa

| bernard dauentadorn.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Bernard da Ventadorn.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>LAi qan uei la fueilha.<br/> ius dels albres cazer. cui<br/> qe pes ni doeilha. a mi<br/> deu bon saber. non cuges q(i)eu<br/> ueilha. flor ni fueilha uezer.<br/> pos ues mi sorgueilha. leis qi<br/> eu plus uueilh auer. cor ai qe<br/> men tueilha. ma(s) no(n) ai ges<br/> poder. qades cre ma cueilha.<br/> hon plus mi desesper.</p> | <p>Lai qan vei la fueilha<br/> ius dels albres cazer,<br/> cui qe pes ni doeilha,<br/> a mi deu bon saber.<br/> Non cuges q?ieu vueilha<br/> flor ni fueilha vezer,<br/> pos ves mi s?orgueilha<br/> leis q?ieu plus vueilh aver.<br/> Cor ai qe m?en tueilha,<br/> mas no·n ai ges poder,<br/> q?ades cre m?acueilha,<br/> hon plus mi desesper.</p> |
| II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Estranha nouella. podes d(e) mi<br/> auzir. qant ieu uei la bella.<br/> qem solia cuilhir. aras no ma<br/> pella. nim fai asi uenir. lo<br/> cor sout laissella. mi fai d(e) dol<br/> partir. dieus qil mo(n) capdella.<br/> mi don de leis iauzir. qar sai<br/> sim reuella. noia mas del mo<br/> rir.</p>                                 | <p>Estranha novella<br/> podes de mi auzir,<br/> qant ieu vei la bella<br/> qe·m soli?acuilhir:<br/> aras no m?apella<br/> ni·m fai a si venir.<br/> Lo cor sout l?aissella<br/> mi fai de dol partir.<br/> Dieus, qi·l mon capdella,<br/> mi don de leis iauzir,<br/> qar s?aisi·m revella,<br/> no·i a mas del morir.</p>                           |
| III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>N</b>On aurai mais fiança. ena<br/>gur ni ensort. ni a bon aespe<br/>rança. ma confondut e mo(r)t.<br/>aitan lueinh mi lansa. la bel<br/>la cui am fort. qan li qier sa<br/>mansa. com sieu llages gra(n)<br/>tort. tam mi desenansa. q(ue) tot<br/>men desconort. mas (no(n)) fatz sen<br/>blansa. qades chant e deport.</p> | <p>Non aurai mais fiança<br/>en agur ni en sort,<br/>ni a bona esperansa<br/>m?a confondut e mort,<br/>aitan lueinh mi lansa<br/>la bella cui am fort,<br/>qan li qier s?amansa,<br/>com s?ieu ll?ages gran tort.<br/>Tam mi desenansa<br/>que tot m?en desconort;<br/>mas no·n fatz senblansa,<br/>q?ades chant e deport.</p> |
| IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>N</b>On sai mais qe dire. mas trop<br/>fatz gran follor. qar am ni de<br/>zire. del mon la bellazor. ben<br/>mi fai a(u)cire. qi anc fes mira<br/>dor. qe qan mo cossire. no(n) ai<br/>gerer peior. qe ial iorn q(ue)s mire.<br/>ni pens de sa ualor. no(n) serai<br/>iauzire. de leis ni de samor.</p>                       | <p>Non sai mais qe dire<br/>mas trop fatz gran follor<br/>qar am ni de zire<br/>del mon la bellazor.<br/>Ben mi fai aucire<br/>qi anc fes mirador!<br/>Qe, qan m?o cossire,<br/>no·n ai gerer peior.<br/>Qe ia·l iorn que·s mire<br/>ni pens de sa valor,<br/>non serai iauzire<br/>de leis ni de s?amor.</p>                  |
| V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>G</b>Es per drudaria. no lam q(a)r<br/>nos coue. mas saleis plazia.<br/>qem fezes qalqe be. ieu li iura<br/>ria. e dieu ebona fe. qel ben<br/>qem faria. no(n) fos sauput p(er)<br/>me. en son plazer sia. qieu<br/>sui en sa m(er)ce. sil platz qem<br/>aucia. qieu no mi cla(m) de re.</p>                                  | <p>Ges per drudaria<br/>no l?am, qar no·s cove;<br/>mas s?a leis plazia<br/>qe·m fezes qalqe be,<br/>ieu li iuraria<br/>e Dieu e bona fe,<br/>qe·l ben qe·m faria,<br/>non fos sauput per me.<br/>En son plazer sia,<br/>q?ieu sui en sa merce.<br/>Si·l platz qe m?aucia,<br/>q?ieu no mi clam de re.</p>                     |
| VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

**B**En es dreg qem plainga. qi  
eu pert per mo(n) ergueilh. la  
bona compainha. el solatz qa  
uer sueilh. petit mi gazainha.  
mo(n) fol ardir qieu cueilh. pos  
uas mi sestrainha. cella qez  
ieu plus vueilh. ergueilhs di  
eus uos frainha. qar tan ploro(n)  
mi hueilh. dretz es qem sofrainha.  
iois qieu mezeis lom tueilh.

Ben es dreg qe·m plainga,  
q?ieu pert per mon ergueilh  
la bona compainha  
e·l solatz q?aver sueilh.  
Petit mi gazainha  
mon fol ardir q?ieu cueilh,  
pos vas mi s?estrainha  
cella qez ieu plus vueilh.  
Ergueilhs, Dieus vo·s frainha,  
q?ar tan ploron mi hueilh.  
Dretz es qe·m sofrainha  
iois, q?ieu mezeis lo·m tueilh.

- letto 422 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1502>